

**Iniciación a la traducción especializada B-A
(inglés-castellano)**

Código: 101347

Créditos ECTS: 5

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Carmen Bestue Salinas

Correo electrónico: Carmen.Bestue@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Amaya Gomez Goicoechea

Gema Rubio Carbonero

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos especializados sencillos de diversos campos de especialidad.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
8. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Documentarse para ampliar la información.
9. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Relacionar conocimientos entre disciplinas.

10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
11. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
13. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
15. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
16. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
17. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Contenido

- Metodología de la traducción especializada.
- Resolución de problemas de traducción de géneros administrativos tales como certificados académicos, documentos del registro civil, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos tales como leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros económicos tales como memorias de cuentas anuales, informes financieros, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros técnicos tales como artículos periodísticos técnicos, artículos de revistas de divulgación técnica, manuales didácticos, entradas de enciclopedias técnicas, descripciones técnicas para destinatarios no expertos, manuales de usuario, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros científicos tales como artículos científicos, manuales didácticos, entradas de enciclopedia científica, artículos de revistas científicas de divulgación, etc.
- Utilización de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación adquiridas en las asignaturas correspondientes de Grado para la traducción de textos especializados.
- Utilización de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos especializados.

Metodología

- Resolución de ejercicios
- Resolución de problemas de traducción
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia
- Exposición de temas teóricos del campo de especialidad
- Presentación de trabajos individuales o en grupo

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases de metodología de la traducción especializada y exposición de temas teóricos del campo de especialidad	15	0,6	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Realización de actividades de traducción	16,5	0,66	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Resolución de ejercicios y presentación de trabajos individuales o en grupo	6	0,24	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Tipo: Supervisadas			
Búsqueda de documentación	12,75	0,51	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Preparación de la carpeta del estudiante	14	0,56	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Preparación de traducciones y trabajos	32	1,28	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	12,5	0,5	8, 9

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado debe demostrar su progreso realizando actividades y exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario el primer día de clase, si bien este calendario puede sufrir cambios en función del ritmo de trabajo del grupo. Cualquier cambio se anunciará en el Campus Virtual / Moodle.

Observaciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

Cuando el profesorado entregue la calificación final previa al acta, comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el/la docente y el/la estudiante.

No presentado y suspenso

Podrán acceder a la recuperación de actividades no realizadas o suspendidas las personas que hayan realizado, como mínimo, el 66,6% de las actividades de evaluación y que hayan obtenido una media ponderada de, como mínimo, 3,5 en cada uno de los ámbitos de especialidad (jurídico-administrativo, científico y técnico). En ningún caso se podrá recuperar una actividad de evaluación que represente el 100% de la nota final. En caso de recuperación, la nota máxima que se podrá obtener es 5.

El profesorado informará por escrito al alumnado sobre el procedimiento a seguir en la publicación de las notas finales antes de su registro en el expediente académico. El profesorado puede establecer una tarea por actividad de evaluación fallida o perdida o una sola tarea para cubrir un número de tales actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" en el acta cuando las actividades de evaluación que haya aportado el o la estudiante equivalgan al 25% o menos de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esa actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades.

Se considera "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor o una autora como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en formato digital. Se considera "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a compañero/a. En el caso de copia entre dos alumnos/as, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a las dos personas.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Trabajos de Traducción científica	33,3%	2,1	0,08	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Trabajos de Traducción jurídico-administrativa	33,3%	2,05	0,08	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Trabajos de traducción técnica	33,3%	2,1	0,08	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22

Bibliografía

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA SOBRE TRADUCCIÓN JURÍDICA

Alcaraz, E. (2000) *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel Derecho

Alcaraz, E.; Campos, M.A.; Miguélez, C. (2001) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) *Legal translation explained*. Manchester: St. Jerome.

Álvarez, M.A. (1995) *Traducción jurídica Inglés- Español*. Madrid: UNED.

Borja, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ariel, Barcelona.

Borja, A. (2007) *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I / Edelsa.

Mayoral, R. (2004) *Translating Official Documents*. St. Jerome, Manchester.

Morris, M. (ed.) (1995) *Translation and the law*, Amsterdam Philadelphia: John Benjamins. Col. American Translators Association scholarly monograph series; 8.

Sarcevic, S., (1997) *New approach to legal translation*. The Hague [etc.]: Kluwer Law International

Tiersma, P. (1999) *Legal language*. Chicago: The University of Chicago Press.

DICCIONARIOS

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2001, 5a ed.) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español*. Barcelona: Ariel

Garner, B.A. (2008) *Black's Law Dictionary Digital Bundle*. West Group, Saint Paul.

Ribó, L. (1987) *Diccionario de derecho*. Bosch, Barcelona.

Diccionarios en línea:

Criminal Justice Dictionary <<http://www.apbnews.com/resourcecenter/cjlinks/links8.html>>

Diccionario enciclopédico de derecho <<http://www.lectlaw.com/d-a.htm>>

Diccionario jurídico monolingüe español <<http://www.lexjuridica.com/diccionario.php>>

Find Law <<http://dictionary.law.findlaw.com/>>

International Law Dictionary <<http://august1.com/pubs/dict>>

Law.com <<http://dictionary.law.com/>>

The Web's Legal Dictionary <<http://www.wwlia.org/diction.htm>>

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA SOBRE TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

Gamero, S. (2001) *La traducción de textos técnicos*, Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.

Montalt i Resurrecció, V. (2005) *Manual de traducció científicotécnica*, Vic: Eumo Editorial.

Orozco, M. (2012) *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. Granada: Comares.

Vilarroya, O. (ed.) (1993) *Manual de estilo*, Publicaciones biomédicas, Barcelona: Ediciones Doyma.

DICCIONARIS

(2001) *Diccionario Mosby inglés-español, español-inglés de Medicina*, España: Elsevier.

Navarro, F. (2000) *Diccionario Crítico de Dudas Inglés-Español de Medicina*. McGraw-Hill.

Diccionarios y buscadores de terminología en línea:

Cercaterm <<http://www.termcat.cat>>

late <<http://iate.europa.eu>>

Onelook <<http://www.onelook.com>>

OTROS

FreeBooks4Doctors <<http://freebooks4doctors.com/>>

Online conversion <<http://www.onlineconversion.com>>

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) <<http://medtrad.org/>>